

Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	PIHC (Russia) = 0.156	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 5.015	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2018 Issue: 12 Volume: 68

Published: 20.12.2018 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



A.H. Tursunov
Doctoral student of
Namangan State University, Uzbekistan

ON THE WAYS OF PENETRATION OF LITERARY TRADITIONS OF THE EAST IN THE POETRY OF MINNESINGERS

Abstract: The article summarizes the theoretical and factual materials that determine the penetration factors of the literary traditions of the East in the literature of medieval Europe, primarily in the poetry of the XII century German minnesingers.

Key words: Provence, troubadours, knightly literature, courtly literature, Minnesang, Minnesinger, heroic epic, dastan, zadzhal, muvashshah, mulamma.

Language: Russian

Citation: Tursunov, A. H. (2018). On the ways of penetration of literary traditions of the east in the poetry of minnesingers. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 12 (68), 132-136.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-12-68-24> **Doi:** <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2018.12.68.24>

О ПУТЯХ ПРОНИКНОВЕНИЯ ЛИТЕРАТУРНЫХ ТРАДИЦИЙ ВОСТОКА В ПОЭЗИЮ МИННЕЗИНГЕРОВ

Аннотация: В статье обобщены теоретические и фактические материалы, детерминирующие факторы проникновения литературных традиций Востока в литературу Средневековой Европы, прежде всего, в поэзию немецких миннезингеров XII века.

Ключевые слова: Прованс, трубадуры, рыцарская литература, куртуазная литература, миннезанг, миннезингер, героический эпос, дастан, заджал, мувашиш, муламма.

Introduction

В X-XII веках в средневековой Европе под влиянием культурных связей между Востоком и Западом начала формироваться культура эпохи Возрождения. Значительную роль в этом процессе сыграли философия, наука и культура Востока.

Как свидетельствуют исторические источники, арабское господство в Испании, продолжавшееся около восьми веков, развитие культуры Востока на полуострове, развитие науки, философии, художественной литературы, освоение культуры Ирана арабами и дальнейшее его совершенствование испанцами не прошли бесследно для многих народов Европы, в особенности для стран, граничащих с Испанией. Напротив, этот процесс стал толчком для формирования и развития культуры народов Запада. [3, с. 5]

Materials and Methods

В процессе перехода восточной культуры на Запад, несомненно, большую роль сыграла переводческая деятельность. Процесс перевода на латинский язык научной литературы, созданной на арабском языке, интенсифицировался в XII веке. В дальнейшем эта литература стала переводиться на испанский, французский кастильский языки.

Толедо и Болонья были крупными центрами переводоведения того времени. В них стали формироваться конкурирующие друг с другом отдельные переводческие школы, где создавались группы по переводу арабской литературы на европейские языки. Переводчики этих школ познакомили Западную Европу с научным наследием таких учёных-философов Средней Азии, как ал-Хорезми, ал-Фараби, ал-Фаргони, ал-Бируни, Ибн Сина, Ибн Рушд и др.

Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	РИИЦ (Russia) = 0.156	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 5.015	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	

Научные трактаты выдающихся мыслителей Востока переводились на латинский язык, который в тот период использовался в большинстве стран Европы как язык науки, культуры и литературы.

Значительный вклад в распространение научных и культурных достижений Востока внесли еврейские и армянские купцы, служившие посредниками между Западом и Востоком, а также жившие на Востоке христиане.

Размышляя о вопросах литературного взаимодействия между Западом и Востоком, считаем необходимым обратиться к работам крупного ученого-востоковеда В.М. Жирмунского, который в своем фундаментальном труде «Сравнительное литературоведение» особо отмечает влияние литературных традиций Востока на формирование Западной литературы Средних веков. Отмечая значение экономических, военно-политических и культурных связей, ученый констатирует двухстороннее влияние этого процесса. [4, с. 55-56]

Говоря об идейной общности, близости сюжетов и мотивов героического эпоса, исследователь отмечает типологическое сходство ряда образов в индоевропейских литературах. Главное внимание исследователь уделяет анализу немецкого эпоса «Песнь о Нибелунгах» и узбекского дастана «Алпамыш», выявляя в них конкретные общие черты. Так, для образов Зигфрида, Ахилла и Исфандияра («Шахнаме» Фирдоуси) в числе общих, объединяющих черт исследователь отмечает их сверхъестественное рождение, необычное становление, первые подвиги в детстве, длительное путешествие в поисках будущей жены, защиту своего отечества от вражеского нашествия.

Немецкий учёный Т. Фрингс, исследуя мотивы в «Песни о Нибелунгах» и дастане «Алпамыш», особо выделяет общий для них мотив *сватовства*, который, по его мнению, проник в западный эпос непосредственно из восточной литературной традиции. По мнению исследователя, проникновение этого мотива в возникшие в XII века в бассейне Рейна героические эпосы, происходило одновременно с разных направлений: с востока и с юга. [6, с. 27]

Исследователь Э.Зиятдинова, анализируя схожие мотивы в сюжете немецкого и узбекского героического эпосов, отмечает точное совпадение в обоих эпосах таких мотивов, как *попадание героев в плен, ложное предложение и сватовство*. [11, с. 337]

Если первым фактором распространения влияния литературы и культуры Востока на Запад были арабские Испания и Сицилия, то вторым фактором стали начавшиеся в конце XI века крестовые походы. Начавшись по инициативе

Римского папы Урбана II, эти походы продолжались более 300 лет. Крестоносцы завоевали крупнейшие центры передовой науки Востока - Палестину, Сирию, Египет и Тунис. Эпоха крестовых походов принесла народам Европы не только материальные, но и духовные ценности и богатства. По мнению В. Робертсона, западное феодальное общество вплоть до XI века жило в темноте и невежестве, и именно после крестовых походов в нем стали происходить глубокие изменения. Крестовые походы разбудили Европу от долгого сна, подтолкнули ее к масштабным изменениям в сферах управления и нравственности. Крестоносцы, проходя по многочисленным странам Востока, увидев иные культуры и традиции, нашли в них немало полезного для себя, расширили кругозор и сами почувствовали свою грубость невежество. [3, с. 313]

Известный немецкий деятель литературы Ф.Шиллер называл крестовые походы средневековой темнотой, невежеством и в то же время «первым лучом». По его мнению, вслед за крестоносцами, в дорогу пустились купцы, «построившие мост между Западом и Востоком». [8, с. 208]

Давая оценку эпохе крестовых походов, Ж. Сисмонди говорит о развитии поэзии трубадуров Прованса, науки и философии под влиянием арабской Испании. [9, с. 482]

Н. Комилов подчеркивал, что интенсивные культурные и экономические связи между Востоком и Западом подготовили почву также для развития литературного процесса. Переводы «Тысячи одной ночи», «Калилы и Димны», «Тути-наме» («Книги попугая») способствовали созданию испанских и итальянских дидактических книг и формированию жанра новеллы. Имеющиеся в первых западных романах приключенческие сюжеты также являются следствием влияния восточной литературы. Влияние восточной литературы на литературу Запада немецким учёным Х. Гердером оценивалось следующим образом: «Перешедшие из индийских и иранских легенд к арабам и от них - к христианам образы русалок, новеллы «1000 и 1 ночи» обучили западных авторов тонкости смысла, умению облачать правду в причудливые одежды, ювелирному изложению жизненной мудрости и умению проводить досуг с наслаждением». [2, с. 62]

Развитие литературы Средневековья в Германии приходится на период с 1172 по 1230 года. Так, в этот период жили и творили такие выдающиеся деятели литературы как Генрих Фельдеке, Готтфрид Страсбургский, Вольфрам Эшенбах, Гартман фон Ауэ, Вальтер фон дер Фогельвейде. Именно в этот период сформировалась немецкая литература и

Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	РИИЦ (Russia) = 0.156	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 5.015	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	

создавались её бессмертные произведения: «Энеида» Генриха Фельдеке, «Тристан и Изольда» Готтфрида Страсбургского, «Бедный Генрих» Гартмана фон Ауэ, «Персиваль» Вольфрама Эшенбаха, стихотворения Вальтера фон дер Фогельвейде.

В конце XII века в Германии начали создаваться рыцарские и куртуазные романы. Первые образцы подобных произведений были созданы во Франции. Южная Франция того времени по своему уровню экономического развития занимала одно из ведущих мест среди государств Запада. Влияние Южной Франции, наряду с устройством феодального общества, способствовало также формированию рыцарской поэзии. Рыцарская поэзия Восточной и Южной Франции, несколько изменив содержание и форму, вошла в немецкую поэзию. Таким образом, свойственные восточной поэзии мотивы и сюжеты пришли сначала во Францию, затем в Германию. [7, с 28] При этом главной в рыцарской поэзии стала тема *любви*.

Tristan und Isolda

(Abkuerzung von Gottfried Strassburg)

Doch als die Jungfrau und der Mann

Als nun Isolda und Tristan

Den Trank getrunken, was geschah

Gleich war der Unruhe da,

Minne, die Herzensjaegerin,

Und schlich zu ihren Herzen hin.

Sie liess, eh beide sich's versehn,

Ihr Siegespanier drueber wehn

Und unterwarf sie mit Gewalt.

Eins und einig wurden bald,

Die zwei gewesen und entzweit.

Nun hatten sie nach langem Streit

In raschem Frieden sich gefunden.

Der Hass Isoldens war geschwunden:

Minne, die Versoehnerin,

... Sie hatten nur ein einziges Herz:

Isoldens Leid war Tristans Schmerz

Und Tristans Schmerz Isoldens Leid... [7, с.

36]

Эта песня является одной из жемчужин рыцарской литературы. В ней воспевается чистая любовь как посланница мира.

Лирическое творчество рыцарей в течение XII века развивалось под влиянием народных песен и творчества провансальских певцов. Рыцарская поэзия, будучи народной по своей природе, не совпадала с церковными взглядами на жизнь и имела социальную значимость. [1, с. 17]

В XII-XIII веках в рыцарской литературе развивалась *придворная поэзия*, ответвлением которой была *рыцарская поэзия*, называемая в литературоведении *миннезанг*.

Немецкий миннезанг создавался на основе народных песен и французской поэзии трубадуров. Первичные миннезанги были трубадурскими песнями и зародились в Южной Франции, затем в Восточной Франции появились песни труверов. Под влиянием трубадуров и труверов в немецкоязычных регионах стали создаваться сначала рыцарские песни, затем собственно песни миннезингеров.

Немецкие миннезангические песни делились на две группы: официальные песни (*Sirventes*) и любовные песни (*Kanzonen*). В официальных песнях поэт восхвалял чиновников и их политическую деятельность. В любовных песнях воспевалась рыцарская любовь к придворным дамам. [7, с. 37]

По мнению Ш.Каримова, миннезанг пели обычно в двух стилях. Первый стиль сложился под влиянием фольклора, в таких песнях воспевалось горячее сердце, любовь и любовные чувства; в песнях официальных, исполнявшихся в стиле миннезанга, воспевалась любовь к придворным дамам, по этой причине они несколько утратили свою естественность.

Влияние литературы Востока на немецкую поэзию наиболее ярко проявилось в любовных песнях миннезанга, так как в них воспевалась любовь, влюбленность и возвышенные чувства.

Как подчеркивает Ф. Сулаймонова, восточная наука, философия повлияли не только на Испанию, но и на Южную Францию. [3, с. 6] При этом влияние Востока чувствовалось не только в философии и науке, но и в литературе. Литература, имеющая мировое значение, возникла в Европе первоначально в Испании сначала на арабском языке, затем в виде *муламма* («смесь»), на испано-романских диалектах, сохранявшихся с доарабских времен. Такие стихотворения в большинстве своем создавались в жанрах *заджалей* и *мувашишах*, в особенности распространен был *заджалей*. *Заджалей* - стихотворение, исполняемое как песня под музыку. Припевы такого стихотворения пелись хором всеми слушателями. Жанр был настолько сильно распространен, что его исполняли даже на территории Франции.

Как свидетельствует М. Пидаль, данная этот стихотворный жанр был широко распространен в X-XII веках в Испании, Италии а также во Франции. Известные создатели заджалей Ибн Кузман и Ибн Зайдун декламировали свои стихотворения во многих городах Европы. Первые поэты-трубадуры Гилом IX, граф Пуату, герцог Аквитанский черпали вдохновение для своего творчества в этом жанре. До прихода арабов этой разновидности мужского стихотворения в Западной Европе не было. [5, с. 484]

Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	РИИЦ (Russia) = 0.156	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 5.015	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	

Наукой установлено, что до встречи с Востоком в странах Европы, даже во Франции, письменная литература создавалась на латинском языке деятелями религии и носила исключительно религиозный характер. [3, с. 7] К XIII веку полностью сформировался феодальный строй, и рыцарство утратило свой статус. Особенно рано начался этот процесс на юге Франции – в Провансе.

Европейские учёные, жившие в XVII-XVIII веках, выдвинули мысль о том, что древняя гражданская поэзия на национальном языке – поэзия провансаль – возникла под влиянием поэзии, распространенной в арабской Испании. Массис в «Истории Французской поэзии» (1739), Куадрио в «Истории поэзии» (1749), Андре в «Истории литературы» (1808), Сисмонди в «Истории Французской литературы» (1814), Женгене в «Истории Итальянской литературы» (1811), Уартон в «Истории английской поэзии» (1824) утверждают мысль о возникновении самой древней признанной в Европе поэзии трубадуров непосредственно под влиянием испанских арабов. [9, с. 482-496]

Как сама идея, рыцарская поэзия формировалась в Провансе. Поэты Прованса придавали особое значение языку и стилю стихов и не использовали в них слов со сниженной коннотацией. Таких поэтов называли трубадурами, или труверами. Основное содержание созданных ими произведений заключалось в воспевании красоты возлюбленной, высоких человеческих чувств, душевных переживаний влюбленного поэта, преданности, дружбы.

В результате своих исследований и наблюдений по взаимоотношению литературы Запада и Востока Ф. Сулаймонова отмечает, что провансально-рыцарская любовная лирика возникла под влиянием произведения Ибн Сины «Рисола фил-ишки» («Трактат о любви»). По её мнению, трубадуры воспевали не живые чувства, а придуманную разумом искусственную любовь. В связи с узостью темы, поэты свое внимание направляли на стиль и художественное мастерство. Провансальная поэзия наряду с возникшей Сицилии на местном языке поэзией подготовила благотворную почву для появления в северной Италии «Нового критического стиля» (куртуазного стиля), а также для полёта творчества великого Алигьери Данте, который, в свою очередь, дал толчок дальнейшему развитию литератур народов Европы в последующие периоды. [3, с. 8]

Влияние Восточной науки, философии, литературы на Южную Францию-Прованс, Восточную Францию и Италию, было весьма значительным. Под влиянием поэзии Востока в

Провансе широко распространилась лирика трубадуров и труверов.

В конце XIII века в Провансе появился эпос «Бревиарий любви». Автором был Матфре Эрменгау. Она состояла из 34000 строк. В данном произведении автор представляет средневековые воззрения о природе, религии и духовности в свете учения Ибн Сины о духовной и физической любви. Вслед за Ибн Синой он считает, что «любовь – есть клад духовности, а не физической силы». Как и Ибн Сина, автор утверждает наличие любви в мире животном и растительном. В противном случае, отмечает автор, не было бы и самой жизни. По мнению этого поэта из Прованса, любовь является источником всего бытия, а её движущей силой является высшая духовная любовь. Действительно, говоря о пяти видах любви, Ибн Сина отмечал, что её высоким проявлением является «любовь обладающих высоким духом» (т.е. любовь между духовно близкими людьми).

По мнению поэтов Прованса, влюбленному человеку чужды злые помыслы, он обычно великодушен, добр. В этом отношении они созвучны воззрениям поэтов-философов Востока.

Главные идеи поэзии трубадуров – верность любви, сердечная, душевная любовь, великодушные – также заимствованы из литературы Востока. Этой богатой горячими чувствами идеей, прозванной куртуазной любовью, была проникнута едва ли не вся литература Средневековой Европы. Трубадуры также любили воспевать подвиги, совершенные во имя возлюбленной, восхвалять и возносить её до уровня ангела, изображая при этом лирического героя как бедного, несчастного. Влюбленный согласен на любые страдания во имя высокой и чистой любви. Таким образом, Европа медленно, но, тем не менее, последовательно усваивала и принимала изящные и живые черты поэзии Востока.

По мнению французского литературоведа и поэта Анри Делюа, поэтические традиции Средней Азии пришли в колыбель западноевропейской цивилизации Прованс через арабский восток, при посредстве арабо-андалузской и гальско-португальской поэзии. Трубадуры развили и обогатили их, потом газели начали появляться в Каталонии, Сицилии, Бургундии, чуть позже – в творчестве миннезингеров в Германии, Баварии, Австрии. [2, с. 62]

На основании вышеприведенных фактов можно с уверенностью утверждать, что содержание, форма, стиль творчества провансальских трубадуров во многом сформировались на основе восточной поэзии. Провансальская рыцарская поэзия создавалась по закономерностям арабской поэзии. Это

Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИЦ (Russia) = 0.156	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 5.015	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	

положение может быть подтверждено следующим отрывком из миннезанга, принадлежащего перу крупного представителя немецкого миннезанга Вальтера фон дер Фогельвейде (1170-1230). В его творчестве представлены и переплетены обе разновидности миннезанга - народной и придворной:

Wol mich der Stunde (Walter von der Vogelweide) [10, c. 2]

Glücklich die Stunde, als sie in mein Leben gekommen,

die mich an Körper und Seele bezwungen,
die all mein Denken und Fühlen genommen
und mich hat mit ihrem Wesen durchdrungen,
dass ich allein ohne sie nicht bestehen kann.

Das hat ihre Schönheit und ihr inneres Wesen gemacht

und ihr roter Mund, der so lieblich lacht.

Размер и форма приведенного отрывка показывают, что стихотворение рассчитано на исполнение под музыку. В первой строке воспевается преданность возлюбленной всем существом, вторая строка выражает духовную (божественную) любовь. В припеве губы возлюбленной уподоблены красной розе – сравнение традиционное для восточной поэзии и ранее в рыцарской литературе не встречавшееся.

Conclusion

В заключение, на основе приведенного анализа можно утверждать, что проникновение литературных традиций Востока в немецкую литературу началось с XII века с рыцарской литературы.

References:

1. Karimov, S. (2010). *Nemis adabijoti tarihi*. (p.258). Toshkent: Mumtoz suz.
2. Komilov, N. (1999). *Tafakkur karvonlari*. (p.280). Toshkent: Ma#navijat.
3. Sulajmonova, F. (1997). *Shark va Garb*. (p.416). Toshkent “Uzbekiston”.
4. Zhirmunskij, V. M. (1979). *Sravnitel'noe literaturovedenie*. (p.497). L.: Nauka.
5. Menendes, Pidal'. (1961). *Izbrannye proizvedenija (Ispanskaja literatura srednih vekov i jepohi Vozrozhdenija)*. (p.484). M.: Inostrannaja literatura.
6. Frings, T. (1940). *Die Entstehung der deutschen Spielmannsepen*. 2. Auflage. Leipzig.
7. Martens, K. K, & Levinson, L. S. (1971). *Deutsche Literatur*. Verlag „Proswestschenie“. (p.220). Moskau.
8. Schiller, F. (1895). *Ueber Voelkerwanderung, Kreuzzuege und Mittelalter*. (p.208). Bd, XIV Leipzig-Wien.
9. Sismondi, J. C. (1823). *Histoire des Francois*. (p.482). Paris.
10. Vogelweide, W. (n.d.). praesentiert von Retrieved 2018, from www.minnesang.com
11. Ziyatdinova, E. (2005). *Vergleichende Untersuchungen Nibelungenlied und zum zentralasiatischen Epos Alpayms*. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwuerde. (p.337). Bonn.